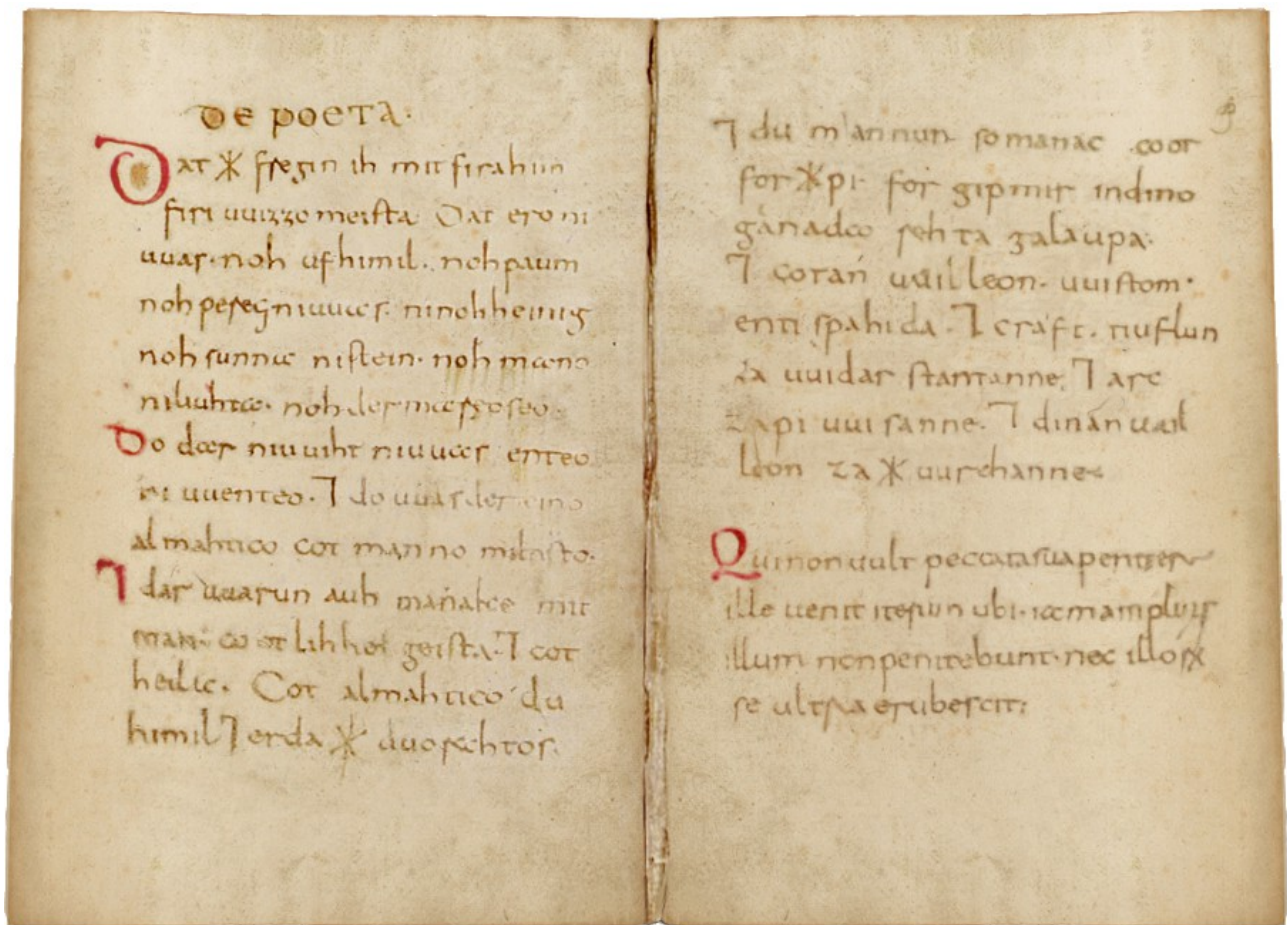


Wessobrunner Gebet



Original:

Dat gafregin ih mit firahim firiwizzo meista,
Dat ero ni was noh ufhimil,
noh paum noh pereg ni was,
ni <sterro> nohheinig noh sunna ni scein,
noh mano ni liuhta, noh der maręo seo.

Do dar niwiht ni was enteo ni wenteo,
enti do was der eino almahtico cot,
manno miltisto, enti dar warun auh manake mit inan
cootlihhe geista. Enti cot heilac.

Neuhochdeutsch:

Das erfuhr ich unter den Menschen als der Wunder größtes,
Dass Erde nicht war, noch Himmel oben,
Nicht Baum noch Berg nicht war,
Noch irgend ein [Stern], noch die Sonne nicht schien,
Noch der Mond nicht leuchtete, noch das herrliche Meer.

Als da nicht war an Enden und Wenden,
Da war der eine allmächtige Gott, der Wesen gnädigstes,
Und da waren mit ihm auch viele herrliche Geister.
Und Gott, der heilige [...]

English:

This I learnt among mortal men as the greatest wonder
That there was neither the earth nor the heaven above
Nor was there any tree nor mountain
Neither any [star] at all, nor did the sun shine
Nor the moon gleam, nor [was there] the glorious sea.

When there was nothing, no ending and no limits,
There was the One Almighty God
Of all beings the greatest in grace, and many with him,
Good spirits, and God [is] holy.

Español:

Entre humanos comprendí la mayor maravilla:
Que la tierra no existía ni tampoco el cielo arriba
No había árbol ni montaña,
Ni ninguna estrella, el sol no iluminaba
Tampoco lucía la luna ni estaba aún el mar espléndido

Cuando no había nada en parte alguna
Sí estaba Dios Todopoderoso, el Ser mas puro
Y con Él otros muchos espíritus gloriosos
Y Dios Santo

Latina:

ins Lateinische übersetzt von
Wilfried Stroh

unter Heranziehung besonders von
Elias von Steinmeyer (Hg.); *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, ²1963
Wilhelm Braune (Hg.), *Althochdeutsches Lesebuch*, ¹⁵1969
Karl A. Wipf (Hg.), *Althochdeutsche poetische Texte*, 1992
Stephan Müller (Hg.), *Althochdeutsche Literatur*, 2007

I. Prosafassung

Id apud homines comperi portentum maximum
nec terram fuisse nec superum caelum
neque arborem nec montem fuisse
nec <stellam> ullam. Nec sol lucebat
nec luna splendebat nec mare nitidum.
Cum nullus esset rerum aut aditus aut exitus,
unicus erat Deus omnipotens
virorum clementissimus, et multi erant cum illo
spiritus divini. Sanctus Deus ...

II. Poetische Fassung (ambrosianische Strophen)

Hoc maximum miraculum,
vetusta fama nuntiat:
olim fuisse tempora,
cum nulla nec tellus foret

nec mons foret nec arbores
nec stella luce lucida
nec luna solque siderum
princeps nec aequoris nitor.

Rerum fuit chaos, nihil
dum desinit vel incipit.
Sed unicus magnus Deus
praesto fuit sanctissimus,

omni potentia potens
clementiaque praeditus
cum angelorum milibus
virtute praepollentibus.